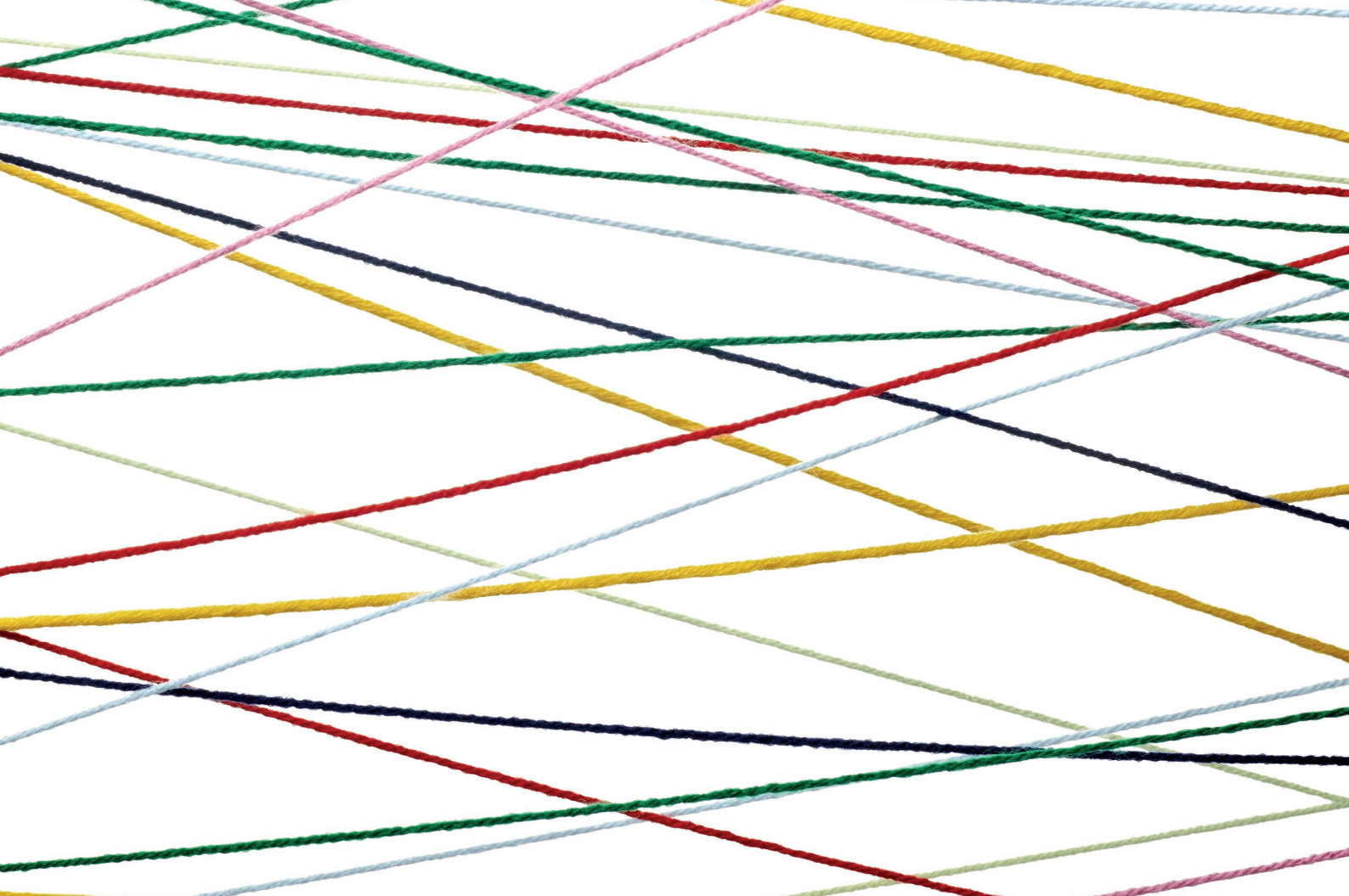




REDES DE INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA

VOLUMEN

2020

XARXES D'INVESTIGACIÓ I INNOVACIÓ EN DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA

VOLUM 2020

Roig Vila, Rosabel (Coordinación)

Antolí Martínez, Jordi M.

Díez Ros, Rocío

Pellín Buades, Neus (Eds.)

UA

UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

ICE

Institut de Ciències de l'Educació
Instituto de Ciencias de la Educación



Redes de Investigación e Innovación en Docencia Universitaria. Volumen 2020

ROSABEL ROIG-VILA (COORD.),
JORDI M. ANTOLÍ MARTÍNEZ, ROCÍO DíEZ ROS & NEUS PELLÍN BUADES
(Eds.)

Redes de Investigación e Innovación en Docencia Universitaria. Volumen 2020

Edició / Edición: Rosabel Roig-Vila (Coord.), Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros & Neus Pellín Buades (Eds.)

Comité editorial internacional:

Prof. Dr. Julio Cabero Almenara, Universidad de Sevilla

Prof. Dr. Antonio Cortijo Ocaña, University of California at Santa Barbara

Profa. Dra. Floriana Falcinelli, Università degli Studi di Perugia

Profa. Dra. Carolina Flores Lueg, Universidad del Bío-Bío

Profa. Dra. Chiara Maria Gemma, Università degli studi di Bari Aldo Moro

Profa. Dra. Mariana Gonzalez Boluda, Universidad de Birmingham

Prof. Manuel León Urrutia, University of Southampton

Prof. Dr. Alexander López Padrón, Universidad Técnica de Manabí

Profa. Dra. Victoria I. Marín, Universidad de Oldenburgo

Prof. Dr. Enric Mallorquí-Ruscalleda, Indiana University-Purdue University, Indianapolis

Prof. Dr. Santiago Mengual Andrés, Universitat de València

Prof. Dr. Fabrizio Manuel Sirignano, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant/ Revisión y maquetación: ICE de la Universidad de Alicante

Revisora tècnica/ Revisora técnica: Neus Pellín Buades

Primera edició: octubre 2020

© *De l'edició/ De la edición: Rosabel Roig-Vila, Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros & Neus Pellín Buades*

© *Del text: les autores i autors / Del texto: las autoras y autores*

© *D'aquesta edició: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / De esta edición: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante*

ice@ua.es

ISBN: 978-84-09-20703-9

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante

EDITORIAL: Les opinions i continguts dels textos publicats en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva dels autors. / Las opiniones y contenidos de los textos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de los autores.

20. Terminología bilingüe e interpretación de conferencias.

Investigación evaluativa sobre metodologías aplicadas al mundo real

Gallego-Hernández, Daniel;¹ Tolosa-Igualada, Miguel²

¹*Universidad de Alicante, daniel.gallego@ua.es*

²*Universidad de Alicante, miguel.tolosa@ua.es*

RESUMEN

El presente trabajo forma parte del proyecto de innovación docente (modalidad B) “Terminología bilingüe e interpretación simultánea. Experiencia educativa y aplicación al mundo real” (4696) en el que se propone un proyecto real de coordinación entre asignaturas de “Terminología bilingüe” e “Interpretación simultánea” encaminado a satisfacer las necesidades informativas del intérprete a partir del trabajo terminográfico previo y su aplicación en el aula. En concreto, se desarrolla uno de los cinco objetivos propuestos en él: conocer el parecer del alumnado respecto de las metodologías docentes propuestas. Se trata, por tanto, de un estudio sobre la idoneidad de las metodologías docentes empleadas en las asignaturas de terminología bilingüe e interpretación simultánea. Se presentan los contextos de las asignaturas en la que tiene lugar la investigación educativa, así como los aspectos básicos docentes desarrollados en ellas. A continuación, se describe el diseño de los cuestionarios específicos referidos a las metodologías empleadas que, a modo de instrumento de recogida de datos, se destinó al alumnado de ambas asignaturas.

PALABRAS CLAVE: metodología docente, docencia online, evaluación, interpretación, terminología

1. INTRODUCCIÓN

El desarrollo de los conocimientos previos como base de preparación para la interpretación de conferencias con el objetivo de asegurar un producto final de calidad es una necesidad que los académicos llevan recordando desde el siglo pasado (Seleskovitch, 1968: 221; Gile 1985; Choi 1998, entre otros). Una de las herramientas de preparación de conferencias es el glosario. Una formación de traductores e intérpretes que trate de acercar en la medida de lo posible el mundo profesional al aula no puede obviar esta realidad.

El proyecto de innovación docente 4696: “Terminología bilingüe e interpretación simultánea” pretende contribuir a este panorama aportando una experiencia educativa aplicada al mundo real. El presente trabajo tiene que ver con los escenarios de ensayo para el desarrollo de un glosario elaborado desde una asignatura específica de terminología y su aplicación desde una asignatura específica de interpretación simultánea. Presentamos, pues, una primera experiencia de valoración en el ámbito didáctico que tiene como objetivo analizar la idoneidad de las metodologías docentes encaminadas a la elaboración y la utilización del glosario en cuestión. En concreto, nos interesa conocer, entre otros aspectos, en qué medida las actividades planteadas han ayudado a los estudiantes terminólogos e intérpretes a cumplir con el objetivo fijado.

2. MÉTODO

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

La investigación educativa llevada a cabo tuvo lugar en dos asignaturas: Terminología bilingüe: francés (32730) e Interpretación lengua B-A/A-B (III): francés-español/español-francés (32744) de tercer y cuarto curso respectivamente del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, durante el curso académico 2019-2020. Se trata de dos asignaturas de seis ECTS (cuatro horas semanales de clase durante quince semanas) comunes a todo el estudiantado del grado.

2.1.1. Asignatura de terminología

La primera asignatura tuvo lugar durante el primer cuatrimestre del curso 2019-20. La asignatura giró en torno a un proyecto terminográfico de grupo que tenía por objetivo compilar un glosario multilingüe (francés y español) sobre terapia ocupacional que pudiera ser de utilidad para los intérpretes de conferencia (estudiantes de interpretación simultánea de cuarto curso) que, en principio,¹ iban a participar en el X Congreso Internacional de Estudiantes de Terapia Ocupacional organizado por la Universidad Miguel Hernández, un tipo de evento que, dada su especialización

¹Como consecuencia del Covid-19, el congreso, previsto para los días 6, 7 y 8 de mayo de 2020, fue suspendido.

temática, requiere cierta preparación por medio de, entre otras cosas, los glosarios, por parte del intérprete. Durante el primer semestre se impartieron contenidos teóricos y prácticos encaminados a llevar a cabo el proyecto en cuestión. Tales contenidos no siempre se sucedieron de manera lineal a lo largo del curso dadas las interrelaciones existentes entre varios de ellos. De manera básica, se desarrollaron los siguientes aspectos.

1. Fundamentos básicos de un trabajo terminográfico
2. Concepto de género textual
3. Concepto de corpus textual
4. Concepto de lenguajes de especialidad
5. Búsqueda de información en la web
6. Aplicaciones para la compilación y gestión de corpus
7. Fundamentos básicos de un producto terminográfico
8. Aplicación para la explotación de corpus
9. Alimentación de glosario

Cada semana se presentaba un concepto o una aplicación informática y se proponía una práctica individual o por parejas relacionada. Asimismo, la asignatura tenía marcada desde el inicio del curso distintas fechas de entrega relacionadas con el proyecto terminográfico de grupo. Todas las actividades se propusieron a través de la plataforma MoodleUA: pruebas objetivas o cuestionarios para consolidar los conocimientos teóricos, y tareas o actividades prácticas para hacer lo propio con los metodológicos.

2.1.1. Asignatura de interpretación

La asignatura “Interpretación III FR$\leftrightarrow$ES” (32744) constituye continuación lógica de la Interpretación II (consecutiva). El objetivo principal es dar a conocer al estudiante, desde un punto de vista eminentemente práctico, la modalidad de la interpretación de conferencias y, más concretamente, la técnica de la simultánea (sin renunciar a otras técnicas, como la “traducción a vista”) y sus subtécnicas (*chuchotage*, *retour*, relé, etc.). Para ello, se realizan ejercicios prácticos de interpretación simultánea durante las clases presenciales, en los laboratorios de idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras, así como en casa a través de la Plataforma Moodle. Estos ejercicios, tanto presenciales como virtuales, tienen como objetivo proporcionar a los alumnos las destrezas necesarias para poder efectuar interpretaciones simultáneas de nivel medio-alto, tanto directas como inversas (*retour*) en situaciones profesionales.

La asignatura se desarrolla a lo largo de 15 semanas, a razón de cuatro horas presenciales cada semana. Esto supone una presencialidad de 60 horas. Además, 90 horas de trabajo virtual, para con ello llegar a las 150 horas previstas para la asignatura. Las 15 semanas se dividen en tres bloques: 1) el primer bloque abarca de la semana 1 a la 7 y su elemento vertebrador es la “cognición”; 2) el segundo bloque se extiende a lo largo de otras 7 semanas, concretamente, de la 8 a la 14, y su elemento vertebrador es la “situación socioprofesional” y, por último, 3) el último bloque se desarrolla en la semana 15 de clase y se dedica a hacer un balance de la asignatura. Consideramos que esta distinción por bloques y elementos vertebradores es fundamental para nuestra docencia. Efectivamente, durante las primeras 7 semanas, los esfuerzos se concentran en explicar, practicar y adquirir las destrezas necesarias para llevar a cabo una interpretación simultánea de garantías. De este modo, durante esas semanas iniciales se trabaja, siguiendo el “Modelo de esfuerzos” de Daniel Gile (1995): 1) el esfuerzo de escucha, 2) el esfuerzo de memorización, 3) el esfuerzo de producción y 4) el esfuerzo de coordinación. Como observamos, estas primeras semanas se dedican a la preparación del sistema cognitivo para poder simultanear sin colapsarse. Dicho con otras palabras, son semanas en las que el objetivo principal es automatizar ciertos procesos para que los esfuerzos de escucha, memorización, producción y coordinación se puedan realizar sin demasiados bloqueos.

A partir de la octava semana, entramos en el segundo bloque de la asignatura. Por supuesto, se siguen trabajando los aspectos cognitivos (esfuerzos, técnicas, destrezas, etc.), pero ahora nuestro foco de atención se sitúa, principalmente, en la interpretación como “situación socioprofesional”. Es decir, simulamos situaciones de interpretación reales dentro del aula, para acabar participando en congresos reales como intérpretes de conferencia. El basamento teórico de este enfoque hunde sus raíces en el socioconstructivismo (Vygotsky, 1978; Kiraly, 2014) y, más concretamente, en el aprendizaje situado (Lave & Wenger, 1991).

Así pues, de la semana 8 a la 14 les proponemos temas concretos. La elección de los temas, como no podía ser de otro modo, no es en absoluto arbitraria. A la hora de establecerlos, nos basamos en dos criterios: 1) que se encuentren entre los más habituales del mercado privado de la interpretación en España (cf. Carratalá, 2014; Oster y Renau, 2014) y 2) que nosotros mismos nos hayamos tenido que enfrentar a ellos (o a temas afines) como intérpretes profesionales a lo largo de nuestra carrera. Durante las semanas 12 o 13, en función del año, aquellos estudiantes que lo desean pueden realizar prácticas reales de interpretación de conferencias en ciertos eventos en los que venimos participando desde hace más de una década. En el caso concreto que nos ocupa, conviene precisar que, desde el curso 2010-11, venimos coordinando unas prácticas de interpretación de conferencias (simultánea, consecutiva y susurrada) en las que, de manera voluntaria, participan nuestros estudiantes (entre 10 y 15 cada año). Se trata del ya mencionado Congreso internacional de estudiantes de terapia ocupacional (CIETO), de la Universidad Miguel Hernández de Elche, que se celebra cada año durante la primera o segunda semana del mes de mayo. Además de las clases previstas en el programa, solemos organizar clases de entrenamiento extra a las que puede asistir todo aquel estudiante que lo desee, pero están especialmente indicadas para aquellos estudiantes que vayan a participar en el

evento. Además, solemos invitar a esas clases extra a los estudiantes que organizan el congreso para que hagan las veces de oradores para nuestros estudiantes. Para más información sobre el evento, cf. <http://congresoterapiaocupacional.edu.umh.es/>

El último bloque se desarrolla durante la última semana y se estructura en dos actividades principales. Por un lado, invitamos a un orador que viene a clase a hablarnos de un tema en el que es especialista y que el docente les anuncia la semana anterior a la visita. Y, por otra parte, se realiza un balance final de la asignatura. Se le da la palabra a los estudiantes para que opinen respecto de lo aprendido en la asignatura y de aquello que esperaban recibir y no recibieron. Se les pide que expresen sus opiniones con toda libertad, pues ello contribuirá a que el docente sea consciente de elementos que resultaron deficitarios a lo largo de la asignatura. Esta información será tremendamente valiosa para potenciar aquellas cosas que funcionaron y modificar las que no resultaron tan efectivas desde un punto de vista pedagógico, si bien somos plenamente conscientes de que lo que funciona con una promoción puede no funcionar con la siguiente y viceversa.

2.2. Instrumentos

Con el objetivo de conocer el parecer de los estudiantes sobre varios aspectos de las actividades implementadas durante la asignatura de terminología, diseñamos en la propia plataforma MoodleUA un cuestionario específico con varios ítems que nos sirviera de instrumento de recogida de datos. Tales ítems se relacionaron con la metodología docente implementada en el aula, la compilación y explotación de corpus textuales con fines terminográficos, y el uso de la herramienta glosario de Moodle aplicada al proyecto terminográfico planteado en la asignatura. La tabla 1 muestra exclusivamente los ítems utilizados para conocer las impresiones de los estudiantes y valorar la actividad docente, objeto de estudio en el presente trabajo.

Tabla 1. Cuestionario para la recogida de datos

Ítem	Enunciado	Observaciones
1	El porcentaje de clases de la asignatura de Terminología bilingüe a las que he asistido es de	Desplegable con porcentajes de asistencia
2	Los enunciados de las prácticas individuales (PI) estaban redactados de manera clara	Escala de valores
3	Las tareas propuestas en las prácticas individuales (PI) me han resultado difíciles	Escala de valores
4	Siempre he estado satisfecho/a con las respuestas que he entregado en las prácticas individuales (PI)	Escala de valores
5	Las explicaciones del profesor me han ayudado a comprender las prácticas individuales (PI)	Escala de valores
6	Los plazos de entrega para entregar las prácticas individuales (PI) han sido adecuados	Escala de valores
7	Las propias prácticas individuales (PI) me han ayudado a comprender los aspectos de las distintas etapas del trabajo terminográfico	Escala de valores

8	Las pruebas objetivas (PO) me han ayudado a comprender mejor los aspectos teóricos de las distintas etapas del trabajo terminográfico	Escala de valores
9	En general, creo que los contenidos vistos pueden ser útiles para otras asignaturas e incluso en el mundo laboral	Escala de valores
10	El profesor ha sabido comunicar los objetivos y la metodología del trabajo terminográfico	Escala de valores
11	Es una asignatura que puede aprobarse desde la distancia sin venir a clase	Escala de valores
12	Estoy satisfecho con lo aprendido en la asignatura	Escala de valores

En el caso de la asignatura de interpretación, diseñamos, asimismo, una encuesta a través de los “formularios” de Google. Si bien, en un primer momento, el planteamiento de las preguntas del cuestionario era análogo al de la asignatura de terminología, al producirse el confinamiento generalizado y la suspensión de las clases presenciales como consecuencia de la propagación del Covid-19, tuvimos que reorientar las preguntas. En este sentido, cabe matizar que el primer bloque de la docencia del que hablábamos en las líneas previas sí lo hicimos presencialmente, pero el segundo y el tercero, nos vimos obligados a desarrollarlo de manera virtual, utilizando la plataforma Discord para la docencia síncrona y Moodle, tal y como hubiéramos hecho en una situación normal, para la docencia asíncrona.

Tabla 2. Cuestionario para la recogida de datos en Interpretación

Ítem	Enunciado
1	El porcentaje de clases de la asignatura de Interpretación III a las que he asistido, ya sea presencial o virtualmente (durante el confinamiento por el coronavirus), ha sido de...
2	En general, si comparo la traducción y la interpretación, me gusta más...
4	En el futuro, me gustaría dedicarme profesionalmente a la interpretación...
5	En el futuro, me gustaría dedicarme profesionalmente a la traducción.
6	En general, el uso de las nuevas tecnologías en mi día a día me resulta...
7	De manera más concreta, la informática aplicada a mis estudios de traducción e interpretación (navegar por Internet, guardar, comprimir y descomprimir archivos, procesadores de texto, bajarme y editar vídeos, etc.) se me da...
8	Los recursos proporcionados (documentos, vídeos, audios, etc.) durante las clases síncronas me han parecido adecuados...
8b	Justifica tu respuesta.
9	Las actividades propuestas por los docentes en Moodle (vídeos, audios, etc.), como complemento para las clases síncronas, me parecen adecuadas...
9b	Justifica tu respuesta.
10	La herramienta tecnológica (Discord) utilizada para las clases síncronas me ha resultado sencilla y me ha permitido seguir bien las clases...
11	La herramienta tecnológica (Moodle) utilizada para la formación asíncrona me ha resultado sencilla y útil...

- 12 Y hablando de tecnologías, teniendo en cuenta el tipo de discursos reales que hemos ido trabajando a lo largo de la asignatura, pienso que ser capaz de compilar y gestionar tu propio corpus con las herramientas y técnicas aprendidas durante la carrera puede resultar útil...
- 12b Justifica tu respuesta.
- 13 Pensando en una asignatura como Interpretación simultánea, siento que aprendo más/menos/igual de manera presencial...
- 13b Justifica tu respuesta.
- 14 En esta pregunta puedes expresar tu opinión sin límites de espacio. Nos gustaría que comentaras tres cosas: a) ¿Qué te ha gustado y qué no te ha gustado de las clases sincrónicas con Discord (en relación con los temas tratados, la manera de dar la clase, la tecnología empleada, la comunicación virtual, etc.)? b) ¿Qué te ha gustado y qué no te ha gustado de las actividades de Moodle (en relación con la cantidad, pertinencia e interés de las actividades, con la efectividad de las tareas como complemento de las clases sincrónicas, etc.) c) Si mañana te dieran la posibilidad de dar una clase de simultánea, ¿qué mantendrías y que cambiarías en relación con lo que has recibido durante estos meses?
- 15 Estoy satisfecho/a con lo aprendido en la asignatura...
-

2.3. Procedimiento

La asignatura de terminología se desarrolló con total normalidad y las actividades pudieron ir planteándose semanalmente de manera paralela a las explicaciones en clase. Al final de la asignatura y antes del examen final, los estudiantes respondieron al cuestionario.

Como comentábamos anteriormente, el primer bloque de siete semanas (del 27 de enero de 2020 al 13 de marzo de 2020) de docencia de la asignatura de “interpretación simultánea”, en el que trabajamos las destrezas cognitivas y operativas previas a la interpretación simultánea propiamente dicha, lo impartimos de manera presencial, por lo tanto, todo se desarrolló como habíamos previsto. No sucedió así con el segundo y el tercero de los bloques, pues, una vez confinados, nos vimos obligados a impartirlos de manera virtual, utilizando dos plataformas de libre acceso: Discord, para la docencia síncrona y Moodle, para la docencia asíncrona. Efectivamente, la impartición de las clases virtuales sincrónicas dependía, entre otras muchas cosas, del uso de plataformas que permitieran la interacción por videoconferencia entre docentes y discentes. Son numerosas las alternativas, gratuitas y de pago, que existen hoy en día: Adobe Connect, Zoom, Jitsi, WebEx, Hangouts, Meet, FaceTime, Skype, etc., por sólo mencionar, tal vez, las más conocidas. Nosotros nos decantamos por la aplicación gratuita Discord, diseñada inicialmente para *gamers* o videojugadores. La razón de optar por esta herramienta y no otra obedece a varios criterios de orden pedagógico y también técnico: 1) desde un punto de vista pedagógico, la idiosincrasia misma de la asignatura de “interpretación simultánea”, en la que la interacción entre discentes y docentes se produce de una manera muy particular que responde a la esencia misma de la simultánea (escuchar en un idioma e interpretar al mismo tiempo en otro idioma); 2) la gran mayoría de discentes conocían de antemano la plataforma, lo cual contribuyó a que la adaptación a la herramienta fuera prácticamente inmediata; 3) no todos los discentes contaban con tecnología (PC, portátiles, tabletas...) reciente ni con la posibilidad de acceder a una red de Internet

que operara sin cortes, interrupciones, etc.; en este sentido, Discord respondió de manera muy estable e eficiente a las exigencias propias de un momento de colapso generalizado. Incluso los estudiantes que contaban con tecnología y conexiones a Internet cuyo rendimiento no era óptimo pudieron seguir las clases de manera muy satisfactoria.

Como decíamos en las líneas previas, para la impartición de la asignatura en su parte asíncrona, utilizamos la versión institucional (UA) de la Plataforma Moodle. Su uso no generó problema alguno, puesto que los estudiantes ya la conocían en profundidad, por haberla previamente en otras asignaturas. Tal y como veremos en el apartado de resultados del presente trabajo, los discentes, de manera unánime, se mostraron satisfechos con su uso.

Así las cosas, los resultados que presentamos a continuación en relación con la asignatura “Interpretación simultánea” plasman la opinión de los estudiantes que tuvieron que adaptarse a la docencia en línea a través de las tecnologías descritas en las líneas previas.

3. RESULTADOS

Al finalizar la asignatura de terminología, un total de 23 estudiantes completaron el cuestionario. Se trata de un grupo que, a tenor de los resultados a la primera pregunta (21 estudiantes asistieron como mínimo al 70% de las clases), siguió regularmente la asignatura. En el caso de la asignatura de interpretación, un total de 29 estudiantes la completaron (22 de ellos asistieron como mínimo al 70% de las clases).

Las tablas 2a y 2b recogen los resultados generales obtenidos a través de los cuestionarios para sendas asignaturas. La primera columna contiene la pregunta en sí y el resto de columnas se corresponden con los valores seleccionables en cada respuesta: completamente en desacuerdo (CD), en desacuerdo (ED), ni de acuerdo ni en desacuerdo (N), de acuerdo (DA), completamente de acuerdo (CA).

Tabla 2a. Resultados del cuestionario de terminología

PREGUNTA	CD	ED	N	DA	CA
1- Los enunciados de las prácticas individuales (PI) estaban redactados de manera clara	0	4	10	6	3
2- Las tareas propuestas en las prácticas individuales (PI) me han resultado difíciles	0	0	6	16	1
3- Siempre he estado satisfecho/a con las respuestas que he entregado en las prácticas individuales (PI)	0	10	6	7	0
4- Las explicaciones del profesor me han ayudado a comprender las prácticas individuales (PI)	0	0	4	12	7
5- Los plazos de entrega para entregar las prácticas individuales (PI) han sido adecuados	2	5	6	4	6
6- Las propias prácticas individuales (PI) me han ayudado a comprender los aspectos de las distintas etapas del trabajo terminográfico	0	1	3	14	5
7- Las pruebas objetivas (PO) me han ayudado a comprender mejor los aspectos teóricos de las distintas etapas del trabajo terminográfico	0	2	11	7	3
8- En general, creo que los contenidos vistos pueden ser útiles para otras asignaturas e incluso en el mundo laboral	0	3	7	8	5

9- El profesor ha sabido comunicar los objetivos y la metodología del trabajo terminográfico	0	0	6	10	7
10- Es una asignatura que puede aprobarse desde la distancia sin venir a clase	12	8	3	0	0
11- Estoy satisfecho con lo aprendido en la asignatura	0	1	4	8	10

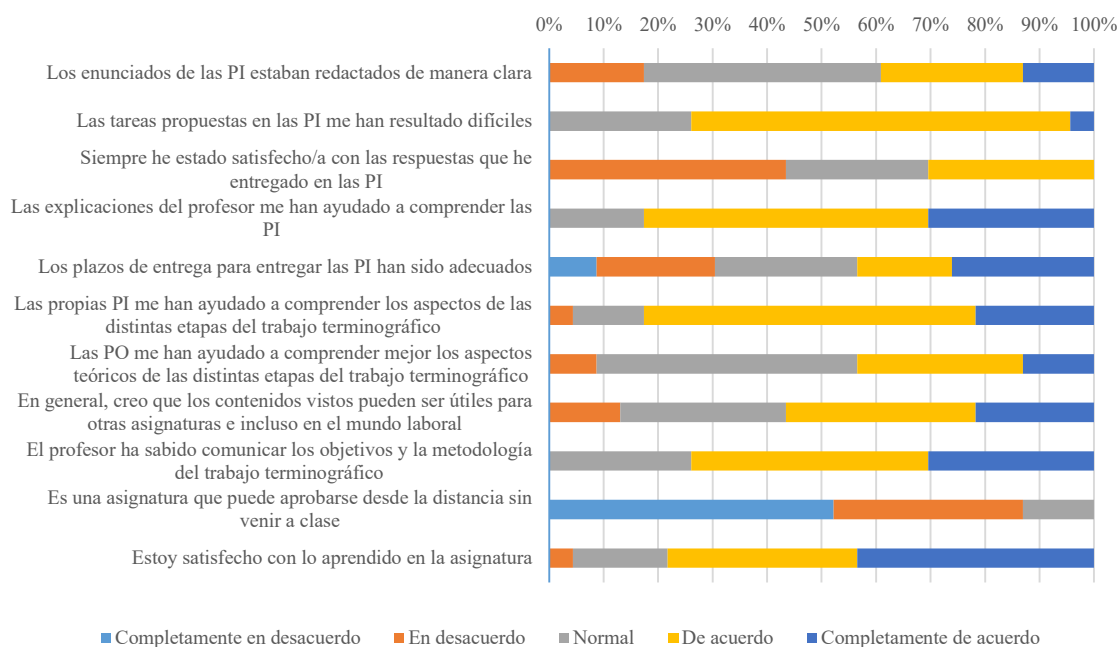
Tabla 2b. Resultados del cuestionario de interpretación

PREGUNTA	CD	ED	N	DA	CA
1- Los recursos proporcionados (documentos, vídeos, audios, etc.) durante las clases síncronas (con Discord) me han parecido adecuados.	1	2	1	13	12
2- Las actividades propuestas por los docentes en Moodle (vídeos, audios, etc.), como complemento para las clases síncronas, me parecen adecuadas.	0	1	2	19	7
3- La herramienta tecnológica (Discord) utilizada para las clases síncronas me ha resultado sencilla y me ha permitido seguir bien las clases.	0	1	4	6	18
4- La herramienta tecnológica (Moodle) utilizada para la formación asincrónica me ha resultado sencilla y útil.	0	0	0	18	11
5- Y hablando de tecnologías, teniendo en cuenta el tipo de discursos reales que hemos ido trabajando a lo largo de la asignatura, pienso que ser capaz de compilar y gestionar tu propio corpus con las herramientas y técnicas aprendidas durante la carrera puede resultar útil.	0	1	3	18	7
6- Estoy satisfecho/a con lo aprendido en la asignatura.	0	1	4	13	11

4. DISCUSIÓN

Los resultados de la tabla 2a (terminología) y 2b (interpretación) pueden representarse gráficamente.

Gráfico 1. Representación gráfica de los resultados del cuestionario de terminología



Por lo que se refiere a las prácticas individuales (pese a su nombre, realizadas muchas de ellas en pareja), puede afirmarse lo siguiente:

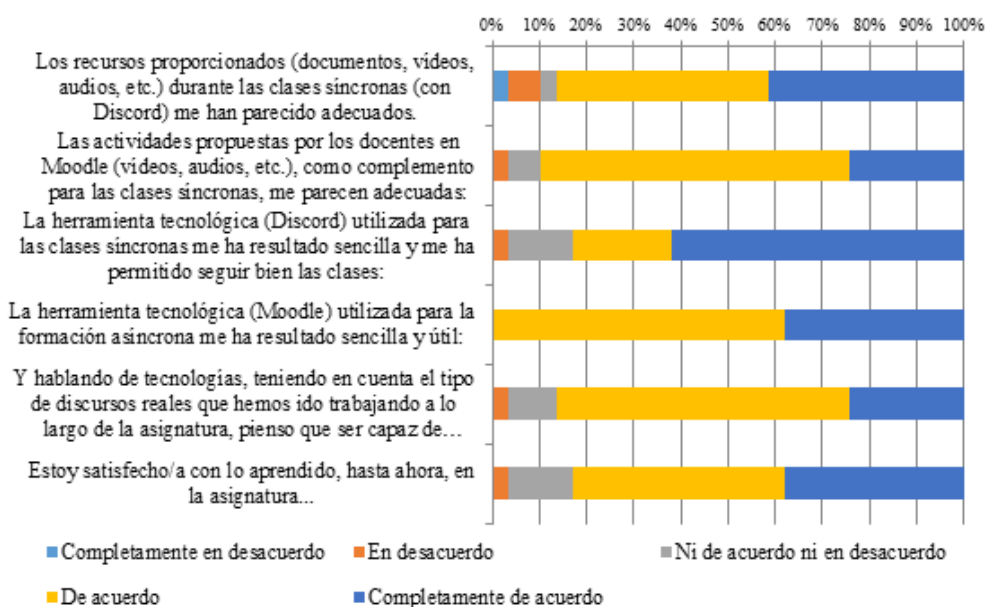
- Menos del 20% de los estudiantes no afirma que estuvieran redactadas de manera clara.

- Más del 70% afirma que les han resultado difíciles.
- En torno a un 40% no parece estar satisfecho con las respuestas entregadas, y un 30% sí parece estarlo.
- Un 30% considera que los plazos de entrega de las prácticas no han sido adecuados.
- Más del 80% considera que las prácticas les han ayudado a entender el trabajo terminográfico

De acuerdo con estos resultados, podría decirse que los estudiantes efectivamente se han enfrentado a tareas nuevas para ellos. Cabe recordar en este sentido que durante los dos primeros cursos del grado los estudiantes han cursado fundamentalmente asignaturas de lengua y traducción, y que la asignatura de terminología de tercer curso supone para ellos nuevos contenidos prácticos que posiblemente resulten difíciles en un primer momento. Ello puede explicar que un reducido grupo de estudiantes no termine de comprender con claridad las tareas que se le piden con cada enunciado o que ese 40% no termine de estar satisfecho con las repuestas entregadas. Por otro lado, la formación continua que sigue la asignatura exige la entrega y corrección de actividades semanales de modo que se pueda seguir avanzando durante el curso. Parece que la mayor parte del alumnado tiene asimilada esta realidad, pese a que un 30% considere que los plazos de entrega de prácticas no estén adecuados.

Por lo que a la asignatura de interpretación simultánea se refiere, de las 15 preguntas planteadas en el cuestionario a los estudiantes de cuarto año, a continuación presentamos las respuestas a las 6 que consideramos más pertinentes para el este estudio. Las preguntas seleccionadas giran en torno a tres cuestiones básicas: el “¿qué?” (preguntas 1 y 2; a través de ellas deben explicitar su grado de satisfacción en relación con los contenidos que se les ha proporcionado tanto en la docencia síncrona, a través de Discord, como en la docencia asíncrona, a través de Moodle), el “¿cómo?” (preguntas 3 y 4; a través de ellas deben indicar su grado de satisfacción respecto de las dos herramientas tecnológicas empleadas para la impartición de la asignatura) y el “¿para qué?” (pregunta 5; con esta pregunta pretendemos imbricar directamente las dos disciplinas que son objeto de análisis en la presente investigación, a saber, la terminología y la interpretación. Nos interesa saber hasta qué punto le ven aplicación práctica a lo aprendido en la asignatura de terminología en otras asignaturas como interpretación). Por último, en la pregunta 6 se les pide que consignent su grado de satisfacción general con lo aprendido en la asignatura de interpretación simultánea. He aquí la representación gráfica de las respuestas recabadas a través del cuestionario:

Gráfico 2. Representación gráfica de los resultados del cuestionario de interpretación



A tenor de los resultados obtenidos, se puede afirmar los siguientes:

- Más del 86% considera adecuados los recursos (documentos, vídeos, audios, etc.) proporcionados durante las clases síncronas.
- Prácticamente un 90% de los estudiantes considera que las actividades propuestas en Moodle (vídeos, audios, etc.), como complemento para las clases síncronas, resultan adecuadas.
- Un 83% de los estudiantes afirma que la herramienta tecnológica Discord, utilizada durante el confinamiento para impartir las clases síncronas, les ha resultado sencilla y les ha permitido seguir bien las clases.
- Un 100% de los estudiantes se muestra satisfecho con Moodle. Consideran que se trata de una herramienta que, para cubrir la parte de docencia asíncrona, resulta sencilla y útil.
- Con respecto a la imbricación entre asignaturas, un 86% de los estudiantes piensa que, teniendo en cuenta el tipo de discursos reales que se han ido trabajando a lo largo de la asignatura de interpretación simultánea, el hecho de ser capaz de compilar y gestionar tu propio corpus con las herramientas y técnicas aprendidas durante la asignatura de terminología puede resultar útil.
- Por último, un 83% de los estudiantes que respondieron al cuestionario dicen sentirse satisfechos con lo aprendido durante la asignatura de interpretación simultánea, pese a la dificultad inherente que supone el hecho de tener que seguir a distancia una asignatura eminentemente presencial² como ésta como consecuencia del confinamiento.

²De hecho, al preguntarles si preferían que esta asignatura se impartiera de manera virtual o presencial los resultados fueron los siguientes: un 82,8% dijo preferir las clases presenciales, un 10,3% no veía diferencia significativa entre seguir la asignatura de manera virtual o presencial, un 3,4% prefería las clases virtuales y un 3,4% no tenía opinión al respecto.

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

De manera general, podemos afirmar, a la luz de los resultados obtenidos en las encuestas presentadas en el presente artículo, que tanto los estudiantes de la asignatura de terminología (3º curso de Traducción e Interpretación) como los de Interpretación simultánea (4º curso de Traducción e Interpretación) parecen satisfechos con lo aprendido (contenidos), así como con la manera en la que lo han aprendido (metodología docente), pese a las dificultades sobrevenidas que todos conocemos de sobra. Además, nos parece especialmente estimulante el hecho de observar que los estudiantes le ven sentido a la imbricación entre asignaturas que hemos pretendido implementar este curso y que, a buen seguro, repetiremos en próximos cursos. En definitiva, que le vean una utilidad práctica a lo aprendido en una asignatura para aplicarlo en otra nos parece fundamental. Parece que ésta debería ser la tónica general de cualquier estudio que pretenda formar a los profesionales de mañana, pero todos sabemos que no esto, lamentablemente, no siempre se cumple. Así pues, seguiremos trabajando en esta línea para poder implementar la segunda fase de este estudio que, este año, como consecuencia del Covid-19, no hemos podido llevar a cabo, a saber, comprobar, en el marco de una práctica de interpretación de conferencias real, como es CIETO, hasta qué punto el trabajo desarrollado durante la asignatura de terminología (que cristalizó en la compilación de un corpus francés<=>español) les resultó útil³ en una situación profesional real. Esperemos que la próxima edición de CIETO se pueda celebrar y podamos, por nuestra parte, completar la segunda fase de la presente investigación.

6. REFERENCIAS

- Choi, J. (1998). *Introduction to Interpretation and Translation*. Seoul: Shinronsa.
- Carratalá Puertas, I. (2014). «El intérprete autónomo en el mercado local privado español», en Tola-Igualada, M. (Ed.), *La interpretación: entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro*, Granada, Comares, pp. 79-92.
- Gile, D. (1985). Les termes techniques en interprétation simultanée. *Meta*, 30(3), 199-210.
- Gile, D. (1995). *Regards sur la Recherche en Interprétation Simultanée*, Lille, Presses universitaires de Lille.
- Kiraly, D. (2014). *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*, Londres y Nueva York, Routledge.
- Lave, J. y Wenger, E. (1991). *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Oster, U. y Renau, M. (2014). «La interpretación de conferencias en España: ¿una formación adapta-

³ Dicho esto, cabe señalar que, pese a que no pudiéramos participar en CIETO, por los motivos ya aducidos, durante la segunda semana de mayo de 2020, tenemos previsto hacer un simulacro virtual de dicho evento. Para ello, esa semana se trabajará, a partir de presentaciones en vídeo auténticas, la interpretación simultánea de varias conferencias que abordan diferentes cuestiones relacionadas con la terapia ocupacional. Será una buena ocasión para, a través de un nuevo cuestionario, pulsar la opinión de los estudiantes respecto de la idoneidad de la herramienta terminográfica descrita en estas páginas a la hora de aplicarla a la práctica “real” de la interpretación simultánea.

da al mercado profesional?», en Tolosa-Igualada, M. (Ed.), *La interpretación: entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro*, Granada, Comares, pp. 63-78.

Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*. Paris: Minard.

Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in Society*, Cambridge, MA, Harvard University Press.

7. AGRADECIMIENTOS

Este trabajo se enmarca dentro Programa de Redes-I3CE de investigación en docencia universitaria del Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa-Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante (2019-20), Ref.: 4696.